

# MERRY CHRISTMAS! EL ORIGEN DE LAS POSADAS

Para conocer cómo se inició la práctica de las Posadas en México es necesario remontarse más allá del periodo colonial.

Los antiguos mexicanos celebran en la época invernal el advenimiento de Huitzilopochtli, temporada que coincidía con la práctica europea de celebrar la Navidad. Probablemente, fueron los religiosos agustinos quienes idearon la sustitución de personajes; desaparecieron a Huitzilopochtli del culto, pero se mantuvo la celebración durante la misma época, con características diferentes y siguiendo la tradición cristiana. Sustituciones similares se realizaron en los templos prehispánicos sobre los que se construyeron iglesias cristianas.

Los religiosos que tuvieron a su cargo la evangelización representaron en las posadas el peregrinar de José y María a su salida de Nazaret en camino a Belén, y, posteriormente, el nacimiento de Jesús. Esta representación se conforma de nueve posadas que se inician el 16 de diciembre, y consisten en solicitar alojamiento en ese simbólico camino a Belén hasta el día 24, fecha del nacimiento de Jesús.

Las Posadas, como se conocen en México, no existen en ningún lugar del mundo, fueron creadas para evangelizar y el pueblo las adoptó para conservarlas dentro de su cultura. En sus inicios, las posadas no eran como ahora las conocemos en esa época de coloniza-



- Entre santos peregrinos, peregrinos.....

ción se efectuaba una misa de aguinaldo que ya entonces se celebraba en España.

Como atractivo para lograr la evangelización los religiosos le agregaron a la celebración otros elementos que gustaron a la población nativa, como luces

de bengala, cohetes y las piñatas, aunque éstas ya se usaban en España el "Domingo de Piñata", o sea el primer domingo de cuaresma.

En esos tiempos se incluyeron, como parte de la celebración, los villancicos, cantos

populares que se ejecutaban en diferentes festejos; entre ellos la Navidad. Estos cantos fueron conocidos y recreados por la población de México, una muestra es el siguiente: Los mejicanos alegres/ también a su usanza salen/ quien campea la

lealtad/ bien es que aplauso campe/ y con las cláusulas tier- nas/ del mejicano lenguaje/ es un tocotin sonoro/ dice con voces suaves/ la ya timojica/ totlazo Zuapilli/ maca ammo, Tonantzin/ titechmoicahillis/ Ma nel in Lihuicac/ huel timomaquit/ ¿amo nozo quenman/ timotlanamictiz?

El villancico anterior se atribuye a Sor Juana y a un Toco- tin.

En el siglo XVIII, Carlos III prohibió estos cantos, prohibición que también se hizo efectiva en México. Aún cuando a su muerte se volvieron a poner en práctica, ya habían perdido arraigo en la población.

No sucedió lo mismo con las pastorelas, drama que representa la adoración que los pastores iban a hacer a Belén. Este tipo de teatro popular fue utilizado por los franciscanos para apoyar la consolidación de la nueva religión. La primera representación data del año de 1538 y se realizó en Tlaxcala el día de San Juan Bautista. Actualmente, se han conservado las pastorelas en varios estados de la república, para lo cual se reúnen grupos de personas que mantienen relación con la estructura popular religiosa para poderlas llevar a cabo.

Entre las representaciones de las pastorelas se dan diferentes interpretaciones, algunas formales en un escenario y otras, como "La Rama", que adquirió una estructura diferente tomando personajes de las pastorelas. Cada una de ellas se caracteriza por la cultura de los habitantes de los lugares donde se mantienen.

De las iglesias, las posadas pasaron a formar parte del ritual familiar y del barrio. Este cambio, que se dan en el siglo XVIII, significó que los nacimientos (representados en tiempos anteriores por pinturas y esculturas, algunas de ellas importadas), se multiplican en las casas. Para satisfacer esta necesidad, los artesanos mexicanos desempeñaron un papel

importante. Además, el hecho de llevar a las casas, para satisfacer esta necesidad, los artesanos mexicanos desempeñaron un papel importante. Además, el hecho de llevar a las casas las posadas o "jornadas", como también se les llamaba en aquella época, propició una organización de barrios o de familias para cumplir con las nueve posadas.

Algunos lugares como Amozoc, en el estado de Puebla, Tlaquepaque, en Jalisco, se hicieron famosos por sus figuras de barro y actualmente siguen siendo lugares donde se puede

obtener lo necesario para el montaje de un nacimiento. En Guanajuato se hacían imágenes en cera y eran muy apreciadas por la población.

Aún cuando en las iglesias no desaparecieron del todo las posadas, en las casas adquirieron mayor popularidad. El pueblo las adopta y las transforma de acuerdo a sus posibilidades y sus propias características culturales. A las posadas, se agregaron alimentos especiales (que variaron en cada región), el baile (incluido ya en tiempos de la colonia) y la petición de aguinaldo encargado a grupos de niños y jóvenes, cosa que molestaba a las autoridades religiosas que en 1808 envían una carta al alcalde señalando que "El Ilmo. Sr. Arzobispo encarga que se eviten los coloquios, y las jornadas o funciones que en estos días se tienen por las noches en casas particulares, con cuyo pretexto hay desórdenes y bailes y otras diversiones incompatibles con la veneración que exigen los santos misterios del presente tiempo". La petición no trascendió y las costumbres navideñas se siguieron manifestando.

Con estos elementos llegan las Posadas del siglo XX, despojadas en buena medida de la religiosidad que, inicialmente, les había dado vida. Permanecen como una manifestación pagana, como dicen algunos, pero llenas de elementos que surgieron de las aportaciones del pueblo, que en cada lugar adquirió sus peculiaridades para hacer una expresión propia.

Established  
Establecido  
1977

El respeto al  
derecho ajeno  
es la paz  
Lic. Benito Juárez



## EL EDITOR

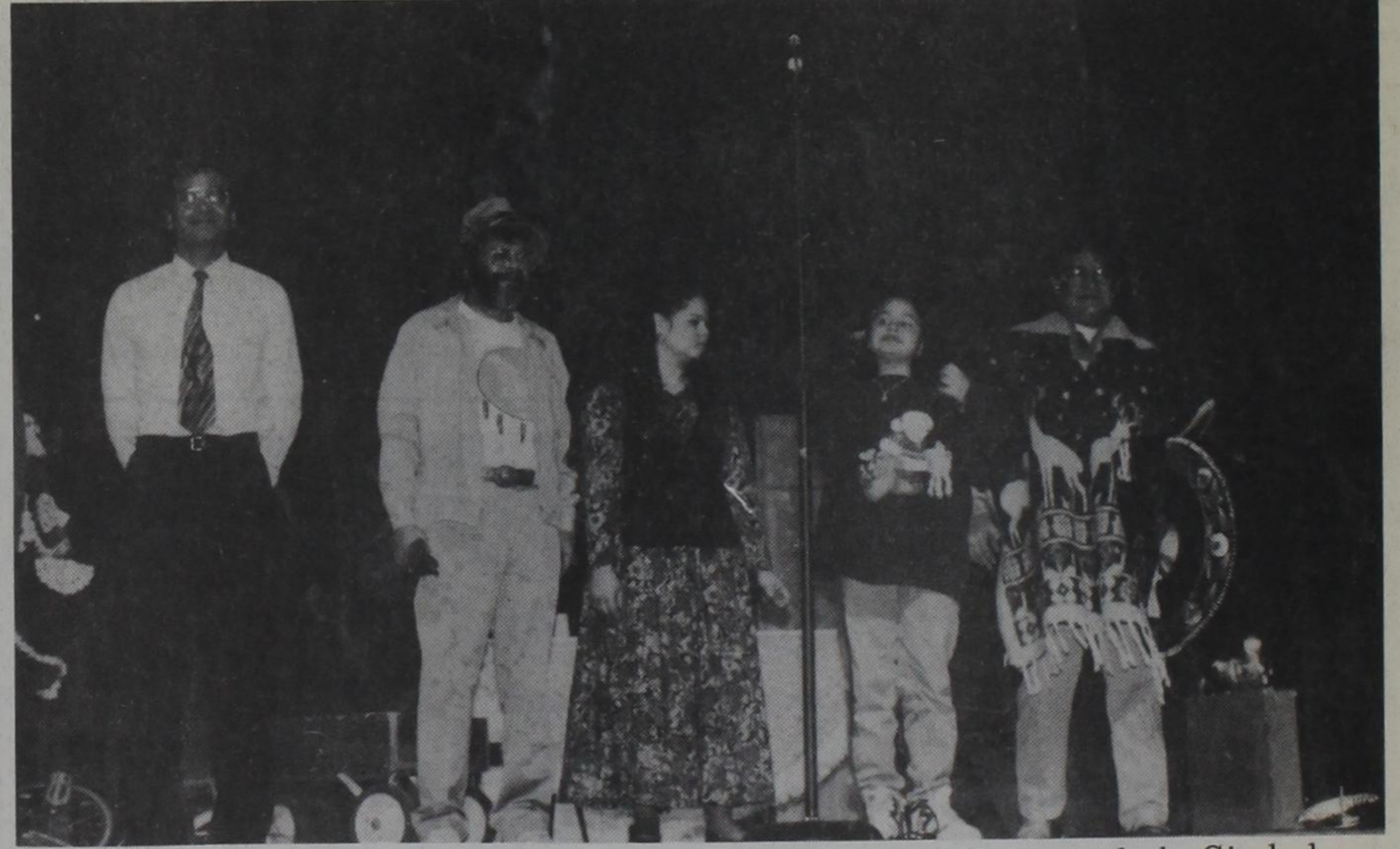
West Texas' Oldest Weekly Bilingual Newspaper

Vol. XVII No. 13

Week of December 23 to December 29, 1993

Lubbock, TX

## Pancho Clos Play Presented Here



Más de 500 personas asistieron a la presentación del drama "El Traje de Pancho Clos" que se presentó este pasado fin de semana. Los actores en el drama incluyeron, Francisco Gutierrez, Sylvia y Angelita Lopez, Bidal Agüero, Marcelino Herrera, Chris Gomez y Nick Ponce. Fue dirigido por Rudy Alvarado. El dra-

ma fue presentado con ayuda de una concesión del Consejo de la Ciudad. More than 500 people attended the presentation of the play "El Traje de Pancho Clos" this past weekend. The play was presented in part by a grant from the Lubbock City Council as recommended by the Lubbock Arts Alliance.

## El Regreso Del Hada De Los Tamales

Por Herman Sillas

En cada mes de diciembre, mi esposa Cora hace tamales—docenas de ellos—para servirlos en Nochebuena. Nuestros cinco hijos compartían la emoción de nuestro Día de los Tamales cuando eran pequeños. Pero a mediados que llegaron a ser adolescentes, hallaron cosas más importantes que hacer.

Ahora, mientras empiezan a criar sus propias familias, están volviendo a unirse a nosotros en ese ritual.

El año pasado, para ayudar a atraerlos de regreso, envíe por correo avisos que los invitaban a renovar la tradición de los Sillas. Y terminaba con este comentario: "SANTA CLAUS

RECORDARA SU PRESENCIA." Y lo firmaba así: "El Hada de los Tamales."

Cora y yo también invitamos a los amigos de mucho tiempo Mike y Grace Noun, que deseaban ver como se hacen los tamales. Su contestación fue rápida y afirmativa. Las de nuestros hijos fueron más reservadas, pero les divertí mi nuevo enfoque del "Hada de los Tamales" y la mayoría de ellos prometió llegar.

En la mañana seleccionada, pocos días antes de Navidad, me levante temprano a fin de prepararme para la tarea que se avecinaba. Primero limpie nuestra antigua tina para la masa de

maíz. A continuación derreti margarina (en vez de manteca de puerco) y prepare el caldo de pollo para mezclarlo con la masa y la margarina derretida. (Para combatir al colesterol, hacemos tamales de pollo.)

Nuestra mesa de comedor, de madera de pacana, ha sido nuestro orgullo y gozo durante 30 años. Tiene seis pies de largo, pero se extiende hasta nueve. La estendi a toda su capacidad para nuestra línea de montaje, haciendo que Cora frunciera el ceño. "Se pandea en el centro" crítico ella.

Ella y yo tenemos dificultad para compartir la coci-

na. Ella cree que es su dominio y que ella debe estar al mando. Yo soy creativo y no recibo órdenes. Puesto que mi trabajo de cocinero le ayuda a librarse de la estufa, ella me tolera en su territorio, pero sus ojos nunca se apartan de mí. "La mesa no resiste. No kigas que no te lo advertí," me regañó ella más de una vez.

Extendí un mantel plástico para proteger la superficie de la mesa. Entonces comencé a amasar 25 libras de masa en la tina—un trabajo de amor. Le eche la margarina derretida y el caldo de pollo caliente, agregando una pizca de polvo para hornear y otra de sal. Un tamalero profesional

me dijo una vez que la masa está lista cuando un pedacito de ella flote hasta la superficie en un vaso de agua. Nunca he podido hacerlo así, por siempre trato.

De nuevo, mi bolita de masa se hundió directamente hasta el fondo.

Nuestros amigos Mike y Grace llegaron con bollos de café. Grace ayudó a Cora a desmenuzar el pollo cocinado. Mike se hizo cargo de mi trabajo de mezclar mientras que yo mudaba los ingredientes a la mesa.

Coloque la tina profunda con el chilil verde de Cora sazonado en el centro. Siempre recibe elogios. Junto al mismo puse la cazuela de papas cortadas,

aproximadamente de diez libras. Le siguió un gran tazón con aceitunas verdes.

Entonces traje algunas de las hojas de maíz humedecidas de su remojo y las sumergí en otra cazuela. Cora y Grace ya habían llenado una cazuela con el pollo deshinchado. La mudé a la mesa también.

La línea de montaje estaba a punto de echar a andar. Por último, agregue la tina de masa. Eran solo las 9:30. Habíamos tenido un buen comienzo.

Entonces llegó el trastazo desconsolador. La bola de masa de 25 libras fue el grano final. Nuestra mesa atesorada parecía un por-

Con't on Page 3

# Las Festividades Hispanas de Navidad

por Santos C. Vega

Arrebujados contra el frío, ellos llevan velas y cantan las canciones tradicionales, mientras se abren camino en procesión por las calles serpenteantes del barrio. De vez en cuando, se detienen en las casas designadas de antemano. Con una mano en forma de copa, cada uno protege la llama frágil de su vela contra la brisa fría de la noche. La iluminación baila y salta, reflejando sus caras gozosas que cantan.

Entre ellos, llevan las figuras de la Sagrada Familia. María y José andan de nuevo en busca de albergue, volviendo a escenificar el relato bíblico de Belén.

El grupo se divide en peregrinos y posaderos. Cada noche, durante los nueve días anteriores a la Navidad, se ha designado una casa diferente como la "posada." Mediante la canción, los peregrinos solicitan albergue varias veces y cada vez son rechazados por los posaderos. Por último, los peregrinos consiguen la entrada y todos lo celebran con canciones, chocolate caliente y pan dulce. Los celebrantes pueden reunirse alrededor de una escena navideña (Nacimiento, Belén o Pesebre) y cantar villancicos navideños que se refieren al relato de la Navidad, representado por la escena del Pesebre.

En el día final de las posadas, el grupo llega al local de la iglesia, o al patio de alguna casa, donde los niños rompen una piñata.

En la iglesia, durante el día de

Navidad, los fieles pueden escenificar también un drama llamado "La Pastorela" o "Los Pastores" -- obras de misterio de origen español que datan de la Edad Media. Estos se presentan en cualquier momento entre el día de Navidad y el 2 de Febrero, y aún tan tarde como el 19 de Marzo. Estas son interpretaciones dramáticas de las reacciones de los pastores al anuncio hecho por los ángeles sobre el nacimiento de Cristo.

Los profetas habían pronosticado la venida de Cristo cerca de siete siglos antes de Su nacimiento; ellos habían predicho el lugar de Su nacimiento (Miqueas 5). Estos dramas pueden escenificarse antes o después de Navidad, pero en la Víspera de Navidad todos los fieles asisten a la Misa de Medianoche (Misa del Gallo).

Es a través de estas tradiciones que el pueblo hispano rinde homenaje a Cristo durante la temporada de Navidad.

Los mexicoamericanos empiezan su calendario litúrgico de Navidad con el período del Adviento, cuatro semanas de preparación para la venida de Cristo. La Virgen María, madre del Niño Jesús, es la figura central a medida que los fieles celebran la festividad de Nuestra Señora de Guadalupe el 12 de Diciembre con una Misa y el rezo del rosario en los hogares.

A la Virgen María se le honra como la Patrona de las Américas. Los fieles recuerdan sus apariciones al Bienaventurado Juan Diego, un indio mexicana-

no, en la Colina del Tepeyac, cerca de Ciudad México.

Las iglesias y los hogares se decoran con el Belén. En esta escena se pinta el relato de la Navidad. A través del viaje de María y José a Belén, se lleva a los fieles hasta la Natividad de Cristo. En Belén llegó la hora del nacimiento de Cristo. El humilde José y una María llena de paciencia procuraban albergue. Por último, nació Jesús, lo envolvieron en lienzos fajados y lo acostaron en un pesebre. Un Herodes intrigante tramó la muerte del Niño Jesús. Los Magos, tres hombres sabios venidos del Oriente buscando al Niño Jesús (San Mateo 2: 1-12) siguieron a la Estrella de Navidad.

En el "Nacimiento" se mueve a los sabios más cerca del pesebre cada día, hasta el día de la Epifanía, el 6 de Enero. Esta festividad conmemora la manifestación de Cristo a los gentiles en las personas de los Magos, que trajeron regalos al Niño Jesús. Por esta razón, muchos hispanos dan regalos a sus seres queridos en ese día, al que se llama Día de Reyes.

El viaje de los tres sabios del Oriente demuestra el ansia espiritual por el cumplimiento de la promesa de Dios de enviar a la humanidad un Salvador, un Mesías, llamado "Emmanuel" por el Profeta Isaías (Isaías 7: 13).

Hoy, este período de espera por el Cristo prometido y éste tiempo de preparación por parte de los fieles para Su venida, celebrada en Navidad, se llama



Adviento (del latín "advenire," que significa "venir"). La venida de Cristo es celebrada por los hispanos como por los fieles del Antiguo Testamento, esperando y viviendo sus vidas de acuerdo con las expectativas de Dios. Después de la caída de Adán y Eva, Dios prometió enviar un Salvador a Su pueblo (Génesis 3:15). Así, la temporada de Adviento es un "tiempo de espera," de preparación, para volver a vivir el nacimiento de Jesucristo.

El relato de esperar y buscar, orar y celebrar, es efectuado por las Posadas, el Nacimiento, las Pastorelas y la Misa del Gallo. La cultura de la Navidad hispana reúne a los fieles en celebración con la familia y los amigos.

En Puerto Rico, grupos de fieles llegan sin anunciarse a las casas de los amigos y parientes para cantar "aguinaldos." La visita de sorpresa se llama un asalto. "Aguinaldo" significa una

dádiva y, en el caso de los "asaltos," las dádivas son los villancicos navideños. Los anfitriones agradecidos proporcionan golosinas, tales como coquito (leche de coco con ron), arroz con dulce y pasteles. Los asaltos continúan durante ocho días después del 6 de Enero, la Epifanía, el Día de Reyes.

La Epifanía es importante

para el mundo hispano. Los cubanos celebran la Nochebuena el 24 de Diciembre. En esta fecha, los cubanos, puertorriqueños, mexicanoamericanos y latinos de México, la América Central y la del Sur asisten a la Misa del Gallo. Después de la Misa, y durante los días de la festividad, los cubanoamericanos disfrutan de su cena tradicional con lechón asado (o fricasé de guineo o pavo), yuca con mojo y frijoles negros o colorados con arroz blanco. Los postres pueden incluir buñuelos (frituras de harina de yuca endulzadas con melado de caña), turrones de origen español, nueces, avellanas, dátiles e higos, así como sidra de España.

Los mexicoamericanos regresan a casa de la Misa del Gallo para comer tamales. Estos son favoritos especialmente en Texas. Los que festejan en Nuevo México prefieren a menudo las empanaditas (de carne endulzada y condimentada). Para los mexicoamericanos, la cena de Navidad puede incluir pollo con "mole," "pozole" y más tamales.

La cena de Nochebuena de los puertorriqueños puede consistir en lechón asado, arroz con gandules y, para postre, flan de coco llamado "bien me sabe," frutas y nueces.

Los dominicanos se reúnen la Víspera de Navidad para cenar lechón asado, teleras (pan de yema), jamón ahumado y, después de la cena, pastelitos dominicanos. Otros postres pueden ser los higos, los dátiles, las uvas, las manzanas y las peras. El ponche crema es la bebida tradicional.

Los primeros misioneros agustinos introdujeron los Po-

sadas a las Américas. Al final de las Posadas, los niños celebran rompiendo las piñatas. Estas fueron usadas al principio por los misioneros como ayuda para enseñar que la vida cristiana es una lucha contra los enemigos espirituales invisibles (Efesios 6:12). Una persona (un niño que rompe la piñata) triunfa con la vara de las virtudes. Cuando los niños rompen la piñata, caen toda clase de dulces; éstos son los frutos de los esfuerzos, la diversión y el gozo que celebran el nacimiento del Niño Jesús.

La victoria para toda la humanidad fué ganada con el nacimiento de Cristo. La piñata histórica se rompía y la salvación se daba a la humanidad por parte de Dios como regalo. Muchos hispanos celebran la fiesta de los Reyes Magos el 6 de Enero. Esta es la oportunidad para hacer regalos, especialmente en Nuevo México.

No hay dos celebraciones de navidad iguales en el mundo hispano. La significación para cada persona depende de su percepción dentro del contexto de la comunidad que festeja.

La cultura cristiana da a cada persona una oportunidad de participar en las Posadas, en una Pastorela, y de asistir a la Misa del Gallo y honrar a Cristo en la cultura hispana de la Navidad.

(Santos C. Vega es el director del Programa de Documentación Comunitaria en el Centro de Investigaciones Hispanas de la Universidad Estatal de Arizona, en Tempe, Arizona.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1992. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate



**Feliz Navidad Y Prospero Año Nuevo**  
de parte de



"Honesty is Our Best Policy"  
(806) 747-9560

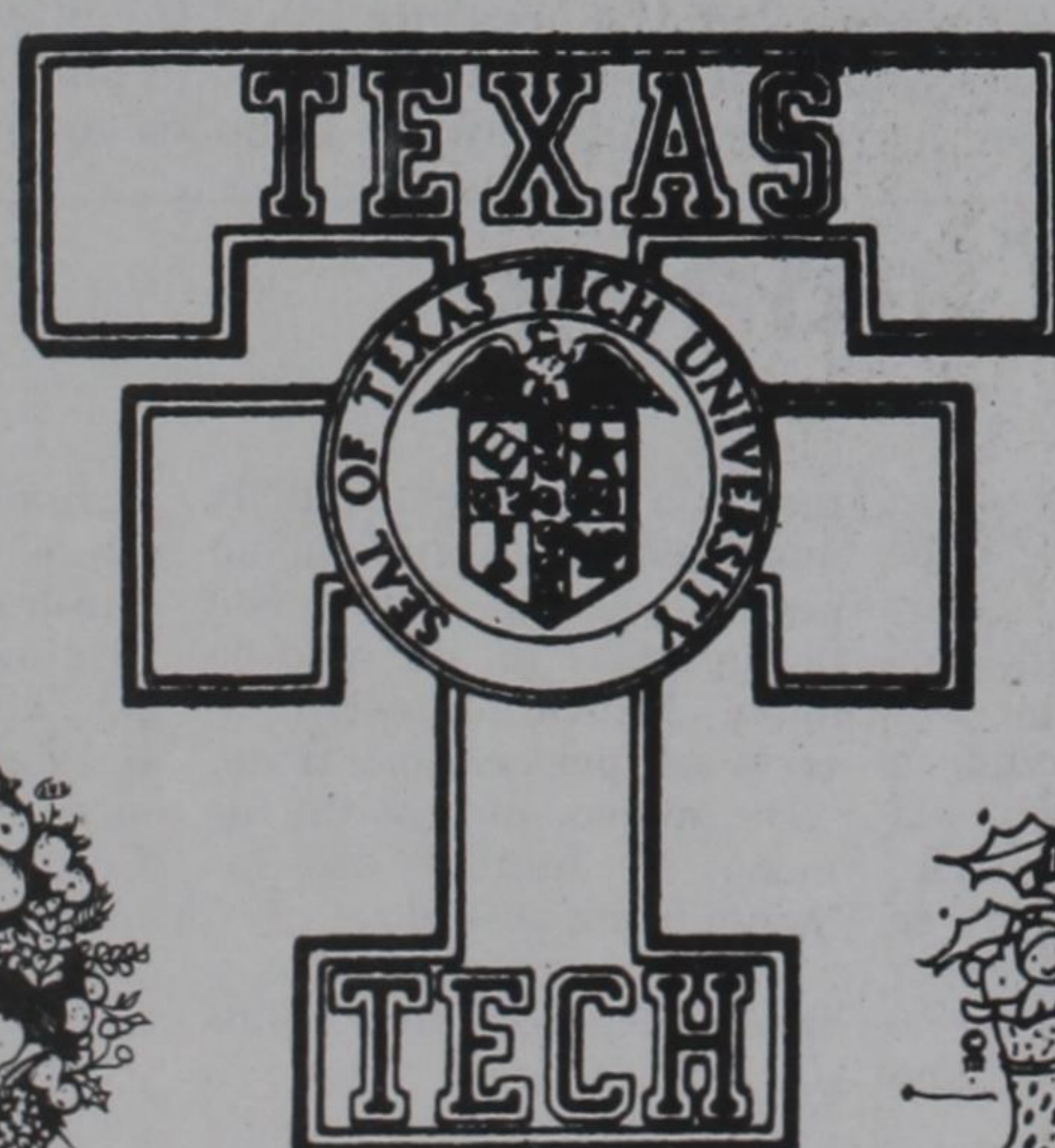
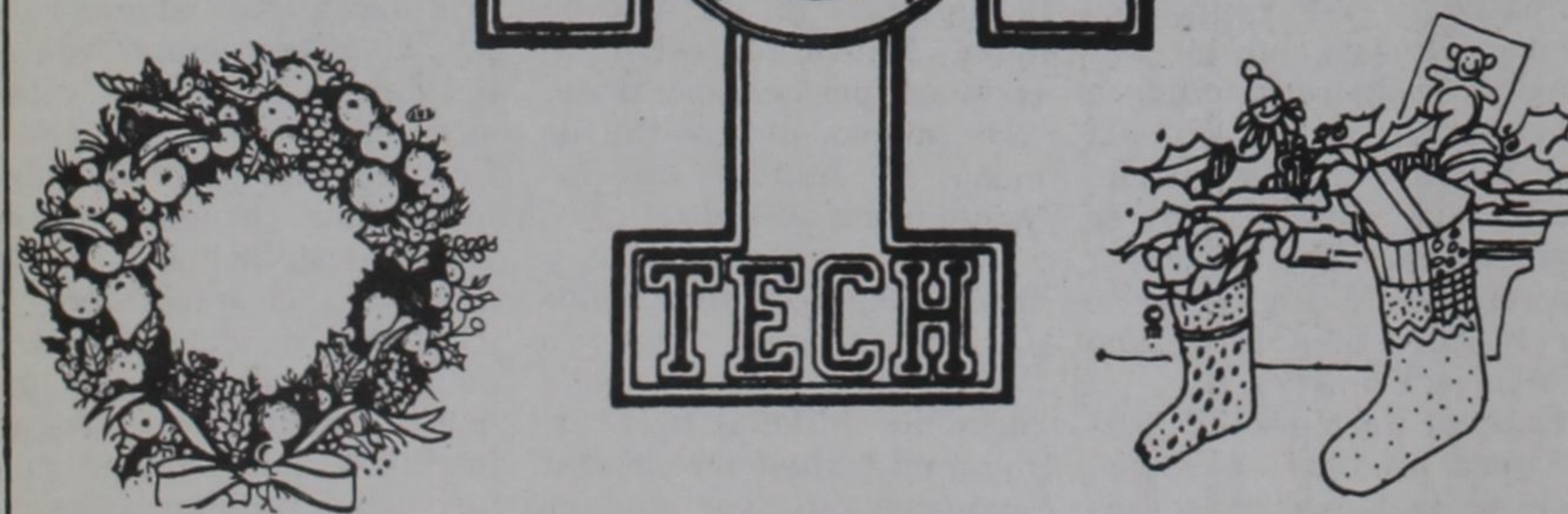
1308 34th Street Lubbock, Texas 79405 Fax 747 8559 1-800-395-5039

**Feliz Navidad Merry Christmas from**

**CAVIEL'S PHARMACY**  
1719 AVE. A - 765-5311  
CALL OR VISIT US FOR PHARMACY NEEDS

**Season's Greetings**

From your friends at  
**Texas Tech University**

Texas Tech University and the Texas Tech University Health Science Center Are Equal Opportunity/Affirmative Action Employers  
AA/EEO Director Julio Llanas  
(806) 742-3627

**Feliz Navidad y Prospero Año Nuevo**

From the Employees of the  
**LUBBOCK AVALANCHE JOURNAL**

In appreciation for your business throughout the years, everyone at Pioneer Lincoln Mercury Nissan wishes you and yours a Feliz Navidad!



**Pioneer**  
LINCOLN - MERCURY - NISSAN  
South Loop 289 & Utica • 794-2511



# Another Story About Pancho Clos

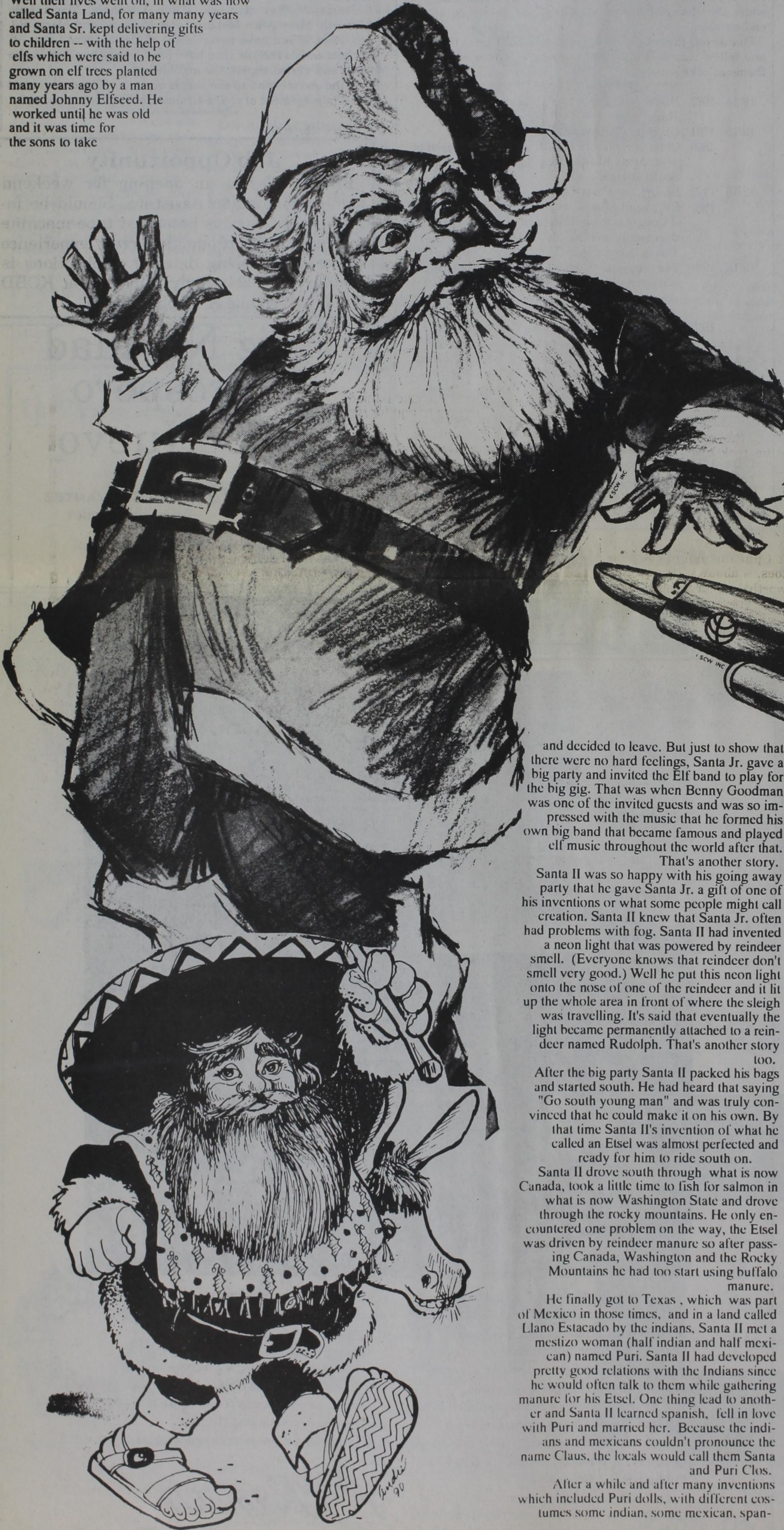
Note: The following is a second version of the origin of Pancho Clos. The first version, written in spanish, was written by Jesse Reyes. This version incorporates some of the original story, some translated, and some invented. Be that as it may, if you believe in Santa Claus and Pancho Clos, everything is true.

by *Bidal Agüero*

Santa Claus and Pancho Clos are cousins. The story is somewhat complicated but maybe with a little bit of imagination we can all find out about what people, mainly in Texas but also in Wisconsin and Hawaii, are celebrating as they all join together to welcome Pancho Clos to Lubbock, San Antonio, Houston, Odessa, Shallowater, New Deal, Idalou and so many other towns in Texas.

It all started many years ago in the North Pole when father Santa Claus married Mrs. Claus -- no one ever knew what her first name was since in those times once a woman got married everybody forgot about her first name -- be that as it may -- because all that was changed with women's suffrage: Santa Claus and Mrs. Claus led a good life in the North Pole and had two sons. One they called Santa Jr. and the other Santa II.

Well their lives went on, in what was now called Santa Land, for many many years and Santa Sr. kept delivering gifts to children -- with the help of elfs which were said to be grown on elf trees planted many years ago by a man named Johnny Elfseed. He worked until he was old and it was time for the sons to take



over. Santa Jr. was ready to start working for his father taking gifts to all the children of the world, but Santa II was not quite ready.

It seems that Santa II was more interested in trying to develop jet propulsion for reindeer sleighs and had a slight idea into developing a new system of delivering that he wanted to be called Friendly Express.

Well both brothers continued to live together and Santa Jr. married to another Mrs. Santa but Santa II continued to work on his experiments instead of working with big brother delivering gifts for Christmas.

Well finally one day Mrs. Santa, the one that married Santa Jr, who had by now joined the women's suffrage movement and now wanted to be addressed as Ms. Santa, got tired of Santa II not contributing to the work that needed to be done and gave him an ultimatum.

Ms. Claus insisted that Santa II either start helping her husband, Santa Jr., or get out and set up shop somewhere else to continue with his experiments.

Well Santa II could not be taken away from his experiments

ish and even an english costumes, Santa II realized that what his father had taught him -- that someone had to provide gifts to all the children of the world -- was what he really wanted to do.

Santa II decided that he would go further south -- to the south pole - and establish a Santa Land of his own. He knew that he could invent many many toys for children and perhaps could even help his big brother Santa Jr. in delivering.

So, off they went. Santa II and Puri to establish their own Santa Land at the South Pole. Santa II even called Santa Jr. one time, told him of his plans and asked Santa Jr. to send him a seed so he could plant his own Elf Tree. By then Elf's had joined together in a Union called EWOW - Elf Workers of the World - and were demanding not only better wages but more trees to be planted in order to increase the population of elfs and were even demanding that a new string of trees be developed in order to grow female elfs, to be called elfis -- not to be confused with elfi the cow.

Santa II and Puri reached the South Pole and worked hard to establish Santa Land South. After the first batch of elfs was harvested off the trees, Santa II was quick to reach an agreement with EWOW. More trees were planted and even an elfi tree was planted. You can bet that all the elfs were very anxious to harvest the first elfi tree.

In order to keep Puri happy, Santa II insisted that the new elfs speak spanish and form mariachi bands just like the one that played at Santa II and Puri's wedding.

Many years passed and Santa II continued working on his inventions. He was determined that he would create many new toys for the children of the world and then join with his brother Santa Jr. in spreading cheer throughout the land.

Through the years Santa kept inventing more Puri dolls, who could drive an Etsel and had a house of her own called a Puri house. He also invented a game that could be played on TV that was called Puritiendo -- which had Puri fighting with demons in order to rescue Santa II -- and he even came up with a new doll that was developed from his experiences in Texas. The doll was in the shape of a horny toad standing up, with big muscles, wore a red mask and knew karate.

During all this time Santa II and Puri did not neglect their love life and a son was born. Santa II thought about naming their new son Santa III but they found out that Santa Jr. had also had a son in his home at the North Pole and named him Santa.

Puri convinced Santa II to name their son Pancho, after her father. No one really knows the date that Pancho Clos was born but some say that it was in the Chinese year of the child close to Christmas.

After Pancho was a little grown up, Santa II finally knew that he had enough inventions to start helping his brother to -- as his father had wanted -- spread cheer throughout the world. Santa II had even developed a way in which they wouldn't have to climb through the chimney in order to deliver the toys to the kids. When he was inventing this, he had in mind the many poor kids who had no chimneys. The invention was called a transporter. Santa would just stand at a designated spot and have his elf engineer, Bones, energize and move him from one place to another. He would really get a thrill out of saying "one to beam up".

Santa II faxed (another of his inventions) his brother Santa Jr. a message to the North Pole asking for a meeting. Both brothers agreed to meet somewhere in Texas, in the middle of the North and South Pole. Santa Jr. would travel in his sleigh pulled by

and decided to leave. But just to show that there were no hard feelings, Santa Jr. gave a big party and invited the Elf band to play for the big gig. That was when Benny Goodman was one of the invited guests and was so impressed with the music that he formed his own big band that became famous and played elf music throughout the world after that.

That's another story.

Santa II was so happy with his going away party that he gave Santa Jr. a gift of one of his inventions or what some people might call creation. Santa II knew that Santa Jr. often had problems with fog. Santa II had invented a neon light that was powered by reindeer smell. (Everyone knows that reindeer don't smell very good.) Well he put this neon light onto the nose of one of the reindeer and it lit up the whole area in front of where the sleigh was travelling. It's said that eventually the light became permanently attached to a reindeer named Rudolph. That's another story too.

After the big party Santa II packed his bags and started south. He had heard that saying "Go south young man" and was truly convinced that he could make it on his own. By that time Santa II's invention of what he called an Etsel was almost perfected and ready for him to ride south on.

Santa II drove south through what is now Canada, took a little time to fish for salmon in what is now Washington State and drove through the rocky mountains. He only encountered one problem on the way, the Etsel was driven by reindeer manure so after passing Canada, Washington and the Rocky Mountains he had to start using buffalo manure.

He finally got to Texas, which was part of Mexico in those times, and in a land called Llano Estacado by the indians. Santa II met a mestizo woman (half indian and half mexican) named Puri. Santa II had developed pretty good relations with the Indians since he would often talk to them while gathering manure for his Etsel. One thing lead to another and Santa II learned spanish, fell in love with Puri and married her. Because the indians and mexicans couldn't pronounce the name Claus, the locals would call them Santa and Puri Clos.

After a while and after many inventions which included Puri dolls, with different costumes some indian, some mexican, span-

reindeer and Santa II would travel in his sleigh pulled by burros (since there were no reindeer in the south pole and really the burros proved for a smoother ride).

Both Santas took off from their home at the same time and met over the Johnson Space Center near Houston. Both Santa stopped in mid-air and started to talk over old times, Santa Jr's troubles with EWOW, Santa II's new inventions and especially about Santa Jr's son, Santa and Santa II's son, Pancho.

The Santas had no idea that at the precise minute that they were having their reunion, Johnson Center had just lunched one of their rockets to the moon. Well the rocket hit both Santas and sent them burning toward the earth. Their remains landed on Easter Island which then was engulfed in a revolution between the Easter Bunny and his chickens who layed all the Easter eggs.

It seemed that the Easter Bunny was demanding that more and more eggs be layed by the chickens. The chicken, taking the suggestions of EWOW and the Elf's were also demanding a union called CUTE (Chickens United To the Environment). The Chickens claimed that the Easter Bunny was threatening the environment since she kept demanding that the chickens lay more and more eggs and, in order to lay eggs, chickens had to build nests that would make them break more and more limbs off the trees and eventually eliminate the trees. But that's another story.

Back to the story about the Santas.

Well after Santa Jr. and Santa II died, the job of spreading cheers and gifts to all the children of the world fell upon their sons Santa and Pancho.

Both sons, cousins, agreed that they would help each other in delivering. Santa -- Santa Jr's son - would deliver to all the kids of the northern hemisphere. Pancho, since he knew spanish, would deliver to all the kids of the Southern Hemisphere.

Throughout the years Santa, Santa Jr's son, had maintained his tradition of wearing a red suit and cap, having reindeer -- Dancer and Prancer and Dixon and --- I forget what the other names were -- pull his sleigh, shouting ho-ho-ho. And of course sporting a white beard. His wife is called Mrs. Claus.

Pancho, Santa II's son and cousin to Santa from the north pole, has changed a little. Because of his mexican influence, Pancho now wears a sombrero, a mexican zarape and has burros -- Clemente, Camilio, Valente and Susana (Pancho really is dedicated to equal opportunity) pull his sleigh. Pancho also sports a long black beard. His wife is not called Ms. Clos but is named Conchita.

The biggest difference in Santa Claus and Pancho Clos is that instead of shouting ho-ho-ho and Merry Christmas, when Pancho delivers his gifts to the kids, we hear a tremendous -- AAAA-Hooooo-Ah, que viva la raza y Feliz Navidad!

# The Return Of The Tamale Fairy!

By Herman Sillas

Each December my wife Cora makes tamales--dozens of them--to serve on Christmas Eve. Our five children shared in the excitement of our Tamale Day when they were young. But as they became teenagers, they found more important things to do. Now, as they begin raising families of their own, they are rejoining us in the ritual.

Last year, to help lure them back, I mailed notices inviting them to renew the Sillas tradition. I concluded with the comment, "SANTA WILL REMEMBER YOUR PRESENCE." And signed it, "The Tamale Fairy."

Cora and I also invited long-time friends Mike and Grace Naoun, who wanted to see how tamales are made. Their reply was quick and affirmative. Our children's responses were more guarded, but they were amused by my new "Tamale Fairy" approach, and most of them promised to drop by.

On the chosen morning a few days before Christmas, I awoke early to prepare for the chore ahead. First I cleaned our old tina (large galvanized wash tub) for the masa (ground-up corn kernels). Next I melted margarine (in lieu of lard) and readied the chicken broth to mix with the masa and melted margarine. (to combat cholesterol, we make chicken tamales.) Then I separated the ojas (dried corn husks) and soaked them in water to make them pliable.

Our pecan-wood dining table has been our pride and joy for 30 years. It is 6 feet long, but expands to 9. I stretched it to full capacity for our assembly line, making Cora frown. "It sags in the middle," she critiqued.

She and I have difficulty sharing the kitchen. She believes it is her domain and she should be in charge. I am creative and don't take orders. Since my cooking helps free her from the stove, she tolerates me on her turf, but her eyes never release me. "It won't hold. Don't say I didn't warn you," she scolded more than once.



*Feliz  
Navidad*



Then came the sickening thud. The 25-pound ball of masa was the final kernel. Our treasured table looked like an aircraft carrier that took a hit midships. Both ends held firm, but the middle crashed to the floor.

Everything slid to the center and met. Chile, masa, chicken, olives and potatoes sloshed together at the base of the disaster.

Cora's glare advised me eloquently, "I told you so," but she said it out loud, anyway. I was in deep masa.

Mike pounced like a cat, separating and scooping up the fraternizing ingredients and placing them back into their separate pans. Silently, I joined him.

Fortunately, the plastic table covering kept the food from spilling onto the floor.

We managed to return most of the items to their correct containers, except for some chile that remained in the masa. We could live with that.

But the V-shaped table was not a quick fix. The wooden guide-rails that allowed expansion and contraction had split and broken.

We brought in the patio tables.

To make a tamale, you need spreaders and fillers. The spreaders smear the masa onto a wet, pliable

STICK WITH  
CHRISTMAS SEALS.®

I spread a plastic tablecloth to protect its surface. Then I began kneading 25 pounds of masa in the tina--a labor of love. I mixed in the melted margarine and hot chicken broth, adding a speck of baking powder and touch of salt. A professional tamale-maker once told me the masa is ready when a small bead of it will float to the top in a glass of water. I've never been able to make it do so, but I always try. Again, my ball of masa plunged straight to the bottom.

Our friends Mike and Grace arrived with coffee rolls. Grace helped Cora shred the cooked chicken. Mike took over my mixing job as I moved the ingredients to the table. I placed the deep pan with Cora's cooked and seasoned green chile in the middle. It always gets praises. Next to it I put the pan of cut potatoes, about 10 pounds worth. A large bowl filled with green olives followed. Then I brought some of the soaking husks from the sink and submerged them

in another pan. Cora and Grace had already filled a pot with shredded chicken. I move it to the table as well.

The assembly line was about to assemble. Finally, I added the tina of masa. It was only 9:30. We had a good start.

husk with a spoon or knife. The fillers add in the rest of the ingredients. The husks then wrapped around the bulk, folded at the bottom, an placed folded-end down in a pan to be steam-cooked.

Gradually, or team of spreaders and fillers arrived. First my mother, then Andrea, our youngest daughter, and her boyfriend. Then wrapped and folded--in near-record time.

Debbie, our oldest daughter, and her husband Craig came late, but they brought the Tamale Fairy. It was a chile bottle dressed with sombrero, serape, wings

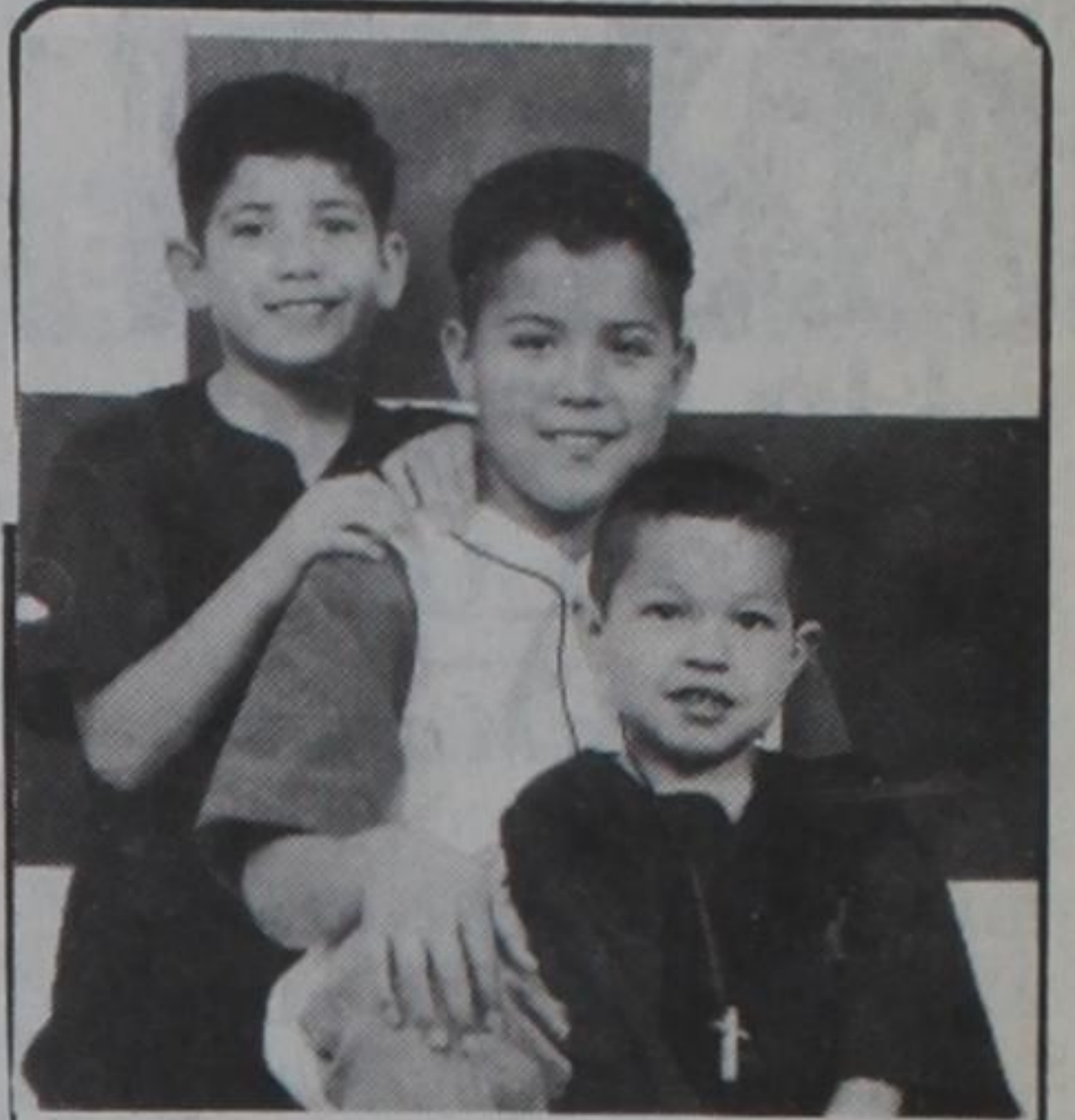
and halo. "I needed it earlier," I admonished them. "Look at our table."

On Christmas Eve, our tamale dinner came off as planned. With bolts, nuts and prayers, we managed to reassemble our bowed table. Some 40 grateful guests gathered around it, devouring tamales, unaware of our anxiety. The Tamale Fairy was its centerpiece, guarding over the spread.

This year our pecan-wood table stands erect, patched, proud and prepared. It's time once more to summon the tamale assembly line. Mike, last year's hero, says he'll be out of town. That's his misfortune. I'm not sure how many of my children will respond, but I'm not worried. The Tamale Fairy is watching over me.

(Herman Sillas is a Los Angeles attorney.)  
(c) 1993, Hispanic Link News Service. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate

Merry Christmas  
To All of You!



**Feliz Navidad**  
Merry Christmas and  
Happy New Year 1994  
Kids! from Your Mom  
and Jaime.

Merry Christmas and  
Happy New Year to  
Jimmy and Nettie Gloria  
from Your Family  
WE LOVE YOU!

## Family...



that's not old fashioned...  
that's everything...  
our heritage...  
our foundation...  
our strength and values.

American State Bank extends a warm "Thanks" this holiday season to you for making our banking family important to your family.

Our banking family has been dedicated to West Texas families for over 45 years.

**American State Bank**  
"Right Size To Be Friendly"

14th & Ave Q • 66th & Indiana • 82nd St. & York Avenue  
Plainview • Levelland • Snyder

Member FDIC

## EN LA COMUNIDAD HISPANA, COCA-COLA SIGNIFICA MAS QUE UN GRAN SABOR...SIEMPRE.



**E**n La Compañía Coca-Cola estamos orgullosos de nuestra continua relación con la comunidad hispana. Estamos orgullosos de nuestro compromiso en las áreas de educación, oportunidades de empleo y negocios minoritarios, los cuales nos han permitido dar algo a la comunidad y nos han ayudado a hacer de Coca-Cola la más conocida marca registrada.

**EDUCACION:** En encuestas recientes, nuestros líderes hispanos identificaron a la educación como el área que requiere de atención especial, y como parte de nuestro compromiso de \$50 millones, estamos orgullosos de participar en algunos de los programas más impresionantes y efectivos del país. Nuestro "Coca-Cola Valued Youth Program" ha sido reconocido a nivel nacional por haber reducido dramáticamente el número de jóvenes que abandonan la escuela. El programa "Teach The Children" proporciona materiales escolares para más de 50,000 niños de primaria de bajos recursos económicos. También

ofrecemos el más grande programa de becas patrocinado por empresas en el país: "The Coca-Cola Scholars Foundation."

**EMPLEO:** Nuestra base de empleados está compuesta de individuos de diversos orígenes, talentos y experiencias. Para mantener nuestra posición de liderazgo dentro de la industria y lograr nuestro máximo potencial como una organización, nuestra base de empleados debe reflejar al consumidor. Valoramos a nuestros asociados por sus contribuciones y su originalidad. Ellos tienen el potencial de aplicar sus talentos de varias maneras. Por eso nos esmeramos en atraer a las mejores y más brillantes personas a nuestro equipo. A través de programas de interno, los estudiantes hispanos tienen la oportunidad de explorar las oportunidades que existen en la industria de los refrescos. Estos programas proporcionan para nuestro sistema una reserva de empleados potenciales de donde escoger, conforme se vayan presentando oportunidades.

**OPORTUNIDADES PARA NEGOCIOS DE MINORIAS:** Hemos establecido una

gran tradición de apoyar al empresario de negocios minoritarios y nuestro programa, "Minority Business Vendor Development," es una extensión de esta vieja tradición. Entre 1992 y 1996 La Compañía Coca-Cola ha designado un billón de dólares para llevar a cabo negocios con suministradores de productos y/o servicios, certificados como minoritarios o de mujeres. Dados los cambios demográficos de nuestra nación, tiene muchísimo sentido el brindar nuestro apoyo al empresario de negocios de minorías. Para más información sobre nuestro compromiso con la comunidad hispana, llame al 1-800-438-COKE.



© 1993 La Compañía Coca-Cola. "Coca-Cola", la cinta dinámica y el diseño de la botella son marcas registradas de La Compañía Coca-Cola. Observamos la igualdad en oportunidad de empleo.

**Feliz Navidad &  
Prospero Año**  
**Jorge E.  
Hernandez**  
ATTORNEY AT LAW

Christmas  
Greetings



765-7257  
800-299-0101

1318 13th Street  
Lubbock, TX 79401



## Un Rayito De Luz

Por Sra. Sofia Martinez

La Navidad ya esta muy cerca, otra vez, esta a la vuelta de la esquina.

¿Estas listo? El Evangelio siempre nos habla de "amor", especialmente porque sabemos que "Dios es amor". Nos ama con amor eterno. Nos ama tanto que "nos dio a Su Unico Hijo" para que tengamos vida eterna. Jesucristo, es la prueba mas grande de que Dios, Nuestro Padre, nos ama con amor eterno. Tambien en Jesucristo, antes de morir, nos encargo que nos amaramos unos a otros, como buenos hermanitos, porque nosotros "somos hijos de Dios" y esa es la razon de amarnos, debemos de "ser amor" como Nuestro Padre Dios. No es justo que los hijos no nos parezcamos a Nuestro Padre. Dios quiere que Sus hijos nos parezcamos a el. (Juan 17, 21-24).

Jesucristo nos dice: "Amense como yo los he amado. En esto conoceran todas las gentes, que ustedes son discipulos mios, si se aman unos a otros. Pero...todavia nos falta mucho...para poder decir que nos amamos como el Señor Jesus nos encarga en Su Evangelio: "Les doy un mandamiento nuevo: Que se amen unos a otros, asi como yo los amo a ustedes. Asi deben de amarse, ustedes, unos a otros. Y si se aman unos a otros, todas las gentes se van a dar cuenta de que ustedes son discipulos mios". (Juan 13, 34-35).

San Juan nos dice en su primera carta; 4, 6-17: Queridos hermanos, debemos de amarnos unos

a otros, porque el amor viene de Dios. Los que no aman no han conocido a Dios, porque Dios es amor. Todos los que aman son hijos de Dios y conocen a Dios. Dios nos demostro que nos ama enviandonos a Su Unico Hijo para que tengamos vida por el. (Juan 3,16). En esto consiste el amor: no en que nosotros hayamos amado a Dios, sino en que Dios nos amo primero y nos mando a Su Hijo, para que ofreciendose en sacrificio, quedaran perdonados nuestros pecados. Y, si Dios nos ha amado asi, tambien nosotros debemos amarnos unos a otros, Dios vive en nosotros y Su amor se hace realidad en nosotros. (I de Juan 4, 7-10).

Cualquiera que reconoce que Jesucristo es el Hijo de Dios, vive en Dios y Dios vive en el, porque conociendo a Dios nos animamos a amarle y a servirle. Asi hemos llegado a saber y a creer que Dios vive en el. Y asi se hace realidad el amor en nosotros, para que tengamos confianza en el dia del juicio, porque vamos a ser tal como es Jesucristo, que en todo agradado a Su Padre Celestial. (I Juan 4, 7-17).

Dios nos pide que nos amemos. Pero "amor" no es nomas besos y abrazos. Jesucristo nos dijo en el sermon de la Montaña que lo que le hagamos al mas pequeño de Sus hijos se lo hacemos a el: Dar de comer al que tenga hambre, dar de beber al que tiene sed, dar posada a los peregrinos, vestir a los que no tienen ropa, visitar a los enfermos y a los presos. Y, seran malditos...los que no cumplan ese "Mandamiento del amor", porque lo que dejemos de hacer a nuestros hermanos se lo dejamos de hacer a el. (Mateo 25, 31-46). Dar es compartir lo que Dios nos da.

## Merry Christmas, Socorro; Wherever You Are!

By Elisa Martinez

I have a great commercial mixer, but Tolina insists on whipping the lard by hand. It's better, she says. I don't believe her, but who am I to say? I'm not making the tamales. I'm just helping.

She drops a glob of lard into the glass of water. It sinks to the bottom, not ready. It has to be so fluffy that it floats gently to the top and stays there.

I watch her. Her arms are working at breakneck speed, making a hollow sound each time they strike and lift the lard on the table. She makes me tired, just like Socorro did when she made the Christmas tamales. Every thing is still done the same old way.

Socorro worked for me many years ago when my children were little. She made the tamales according to tradition and so it still continues. Holidays always bring memories.

Today we work in my steamy kitchen full of good smells and we remember Socorro. She was a very important person in our lives. She was kind and a hard worker. She was also poor. As we enjoy these good times that she once enjoyed with us, I remember her death more than her life. How strange!

I will remember forever her light blue cardboard coffin with the little glass window over her face. I couldn't take my eyes off of her. The red cheeks and constant smile were gone, and in their place was a face swollen and discolored by death.

Her family lived in Juarez, Mexico, across the border from El Paso. They couldn't afford much of a funeral. So the coffin was fitted onto the back of an old pick-up truck full of men, women and children. They sat around it, filling every available space. Another pick-up followed with flowers, mourners, shovels and picks.

The cemetery was on the outskirts of town. Under the relentless sun, it seemed as though we drove forever to reach it. Everyone climbed the hill to the spot where she would be buried. There was no

grass-only dirt and rocks and sun beating hot on us all.

Her face swayed from side to side as the coffin was carried to its final place. Socorro had died the day before. The poor cannot afford to be embalmed, and with the heat she needed to be buried quickly. The picks raised sparks as they hit rock. The shovels scraped against the compact earth as they dug. Clouds of dust rose into the air until our black mourning clothes changed to a pale gray.

I kept glancing at her face through the little window as the coffin rested out of everybody's way. When the hole finally was deep enough, several of the male mourners lowered the blue coffin with heavy ropes; others sat soaked in perspiration and rested. The coffin hit the ground with a hard noise, and the face swayed from side to side. "No," it seemed to say. "No."

"Santa Maria madre de Dios, Holy Mary mother of God," the women's voices united in prayer.

The dirt made a hollow sound as it hit the coffin and covered the glass window, and I saw her face no



Zenaida y Amalia Agüero participaron en la presentación del drama de El Traje de Pancho Closs que se presento este año en la escuela Cavazos. ellas presentaron un baile moderno al ritmo de un canto navideño.

more. That was many years ago. When Tolina went back to visit her the following year, Socorro was nowhere to be found. Her family had failed to pay the taxes on the small burial plot, so she was disinterred and moved to a common pauper's grave somewhere else. Nobody was informed when it happened, and nobody knows where she rests. We talk about this as we taste and wrap the delicious dough in softened corn husks. "Poor Socorro, we don't

even know where she is. We can't even take her flowers," Tolina laments. She sighs and shakes her head.

I remind her that after so many years, we still remember our friend during these special times. "Que bonito!" I say. "It doesn't matter where she's buried. She's still with us, smiling and making the Christmas tamales."

(Elisa Martinez, of El Paso, Texas, is an educator and regular contributor to Hispanic Link.)  
(c)1993, Hispanic Link News Service. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate

## Season's Greetings

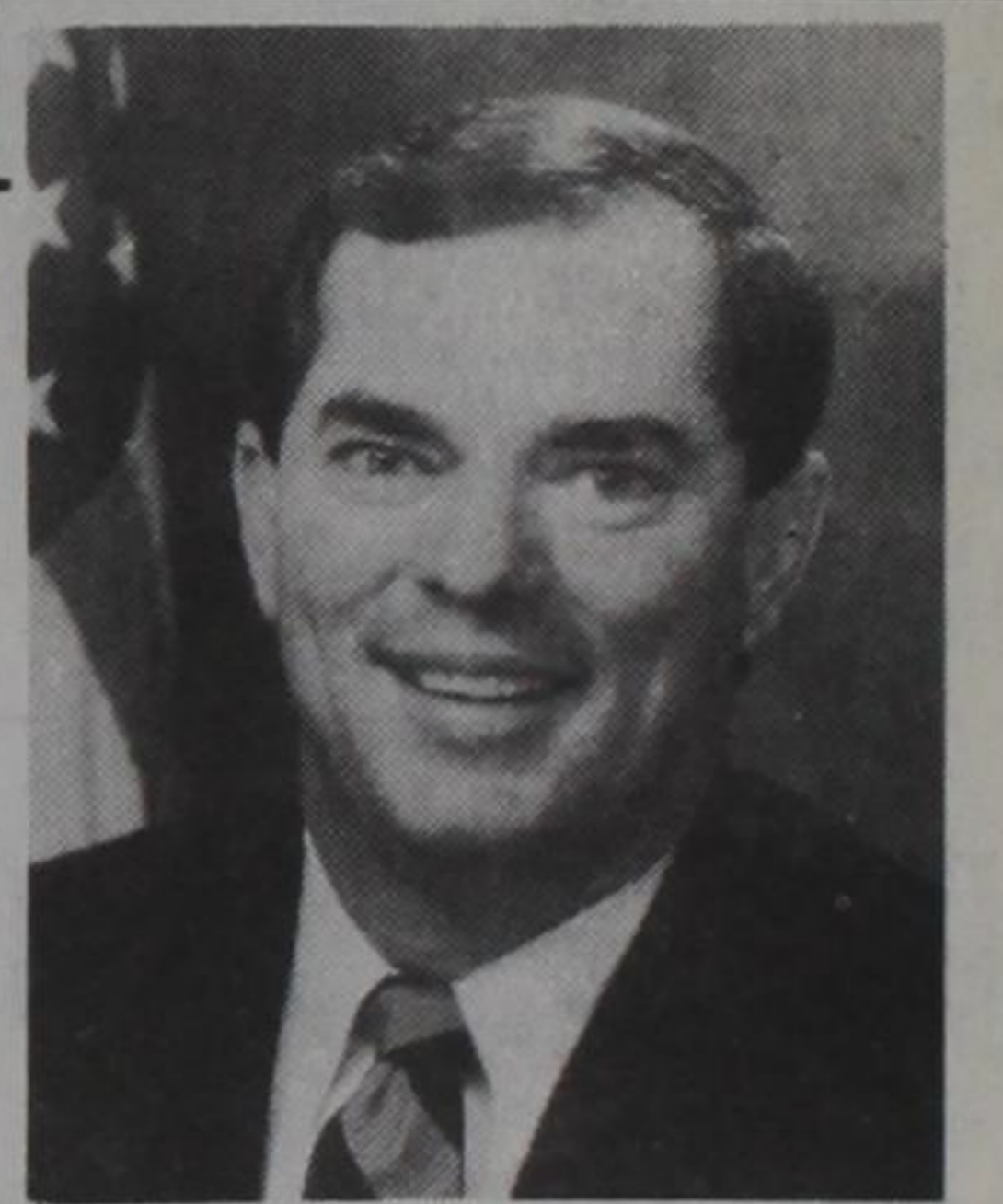
de Parte de



Southwestern Public Service Company



## Congressman Bill SARPALIUS



LUBBOCK OFFICE LOCATED AT  
1112 TEXAS AVENUE  
LUBBOCK, TEXAS  
TELEPHONE 806-763-8608  
MAGGIE TREJO - AIDE

## MERRY MERRY MERRY Christmas



Methodist Children's Hospital  
We love kids.

784-5040  
Children's Emergency Center  
784-5030

Outside Lubbock 1-800-568-9331 (Emergencies Only)

Poison Control Center  
793-4366

METHODIST HOSPITAL

3615 19th Street  
792-1011



¡Feliz Navidad!

ENERGAS.

# Good Luck, Texas Tech Red Raiders!



The Texas Tech offense prepares to push the ball off the goal line at Texas.



One of the keys in Texas Tech's turnaround was improved defensive play. Some of the notables were Shawn Banks (46), Shawn Jackson (98), Zach Thomas (35) and Stephen Gaines (77).

## PERSISTENCE PREVAILS -- RED RAIDERS REBOUND

Spike Dykes didn't have to wait for *The Sporting News* to tell him he was facing one of the nation's five toughest football schedules in its pre-season football issue. He knew what lay ahead, and he knew what the key was in dealing with it -- persistence.

That hard-headed, never-quit attitude was the ground work for a regular season-closing five-game winning streak and a berth in the John Hancock Bowl against Oklahoma on Christmas Eve. Researchers can't find another team that endured a five-game losing streak and recovered to go bowling.

Every team has its adversity, but it seemed the Red Raiders had more than their share this year. Facing five consecutive teams who packed for the post-season in 1992 was quite a chore. Three of those came on the road.

Dykes had to do it with a revamped defense featuring only two senior starters. Due to injuries and retirements, the starting secondary was soon on the shelf. Five sophomores were expected to surrender ground gingerly.

Wins were hard to come by early.

Still, the Raiders let two golden opportunities against Baylor and North Carolina State slip away with late-game turnovers. An early-season Southwest Conference showdown with defending champion Texas A&M wound up a devastating loss. High hopes had turned into a 1-5 start.

"When you are 19 or 20 years old and your are trying your best and not very much good is happening to you, it can be pretty rough," Dykes said. "But our players never quit believing in each other or in what we were doing as coaches," said Dykes. "Twenty years from now, I'll look back and say this is the best year I had in my coaching life."

No one knows for sure the exact instant the tide changed.

It might have been on the second play of the Rice game on Oct. 16. The Owls (4-2 on the year) were looking to push Tech's loss skein to six straight. The Raiders snatched the momentum early, though, with Hall spotting Derrell Mitchell open deep and hit him with a 51-yard touchdown pass. The avalanche continued as Texas Tech won 45-16.

Or it might have been in the next game against Texas. After jumping out to an early lead, the Red Raiders were holding on to their hats as the Longhorns staged a furious rally in the second half. Trailing 17-14, UT quarterback Shea

Morenz lofted a routine pass toward the sideline. Linebacker Marcus Coleman smelled it out, though, stepping in front of the receiver and racing 54 yards for the back breaker.

As one would expect with a talented and senior-laden group, the offense carried the load much of the season. School records fell all over the place. The offense, dubbed the Bam and Shoot, finished eighth nationally in total offense (475 yards per game) and seventh in scoring (37.2 points per game). Only once did the unit produce under 26 points.

While the offset-I attack was built around the talents of quarterback Robert Hall, Doak Walker Award winning running back Bam Morris and 1992 All-America wide receiver Lloyd Hill (see next three pages), other factors came into play.

The leadership of the offensive line, spearheaded by seniors Brad Elam (center) and Stacey Petrich (tackle), was instrumental. The "hogs" probably took more pride in Morris breaking the Southwest Conference season rushing record than Bam himself. Self-proclaimed offensive lineman Bruce Hill, the starting full-back, looked like he came out of a street fight after every game -- but his man seldom made the tackle.

A covey of receivers gave Hall a variety of options (nine different players caught TD passes). Mitchell, playing in Hill's shadow, had a banner season with 48 receptions for 688 yards and six scores.

The defense, much maligned early, came on like gangbusters to finish tied for ninth in the nation in takeaways (plus 12). It yielded an average of 303 yards in the last three contests.

Sophomore linebackers Zach Thomas and Shawn Banks were the leading tacklers with 117 and 108, respectively. Coleman developed into the team's big-play man, and JUCO transfer Cat Adams evolved into one of the league's top cover performers in the secondary. End Shawn Jackson and giant defensive tackle Stephen Gaines helped make the defensive front a viable force by season's end.

Punter Robert King overcame a slow start to finish 12th nationally in punting average at 42.7 while making a strong run for GTE Academic All-America honors (3.882 GPA as a chemical engineering major). Placekicker Jon Davis was near-perfect, hitting 13 of 16 field goal attempts and 45 of 47 extra points. He didn't miss from inside of 38 yards all season.

It's been quite a trip this year for the Red Raiders. Be assured they've come from the depths of depression to the heights of hysteria. Even though they've been down a long road, the path to El Paso is a welcome sight.



SEALING A VICTORY -- Linebacker Marcus Coleman races 54 yards after intercepting a Texas pass to help secure one of the season's big wins.



THE BIG O -- Texas Tech's offense produced numbers like never before seen in West Texas. Among the team records set in 1993 were total offense (5,227 yards), first downs (288), first downs passing (128), pass completions (218), touchdown passes (21) and passing percentage (62.1).

WORLD CHAMPIONSHIP WRESTLING PRESENTS

# WADER VS WIGGINS

10th ANNIVERSARY WCW STARRCADE 1983-1993

WHO'S THE MAN... THAT WILL RULE THE WORLD?

WCW World Heavyweight Champion      The Challenger

A Night Of Championships. 5 Title Bouts!

**MONDAY, DECEMBER 27**

**\$24.95 plus tax • 6PM Channel 49**  
Call Now to Order 1-800-885-1027

**Cox Cable Lubbock, Inc.**

The Christmas miracle...a Child is born and with Him comes the peace and joy of His love. May this peace and joy which is the glory of this holy season be an inspiration and a comfort to all.

Feliz Navidad  
Prospero Año Nuevo

FABIT COMMERCIAL • INDUSTRIAL TRASH SERVICE

WASTE MANAGEMENT OF LUBBOCK

Since 1968  
762-2650  
1408 N. QUIRT

Trash Container & Recycling Services  
• Front Loading • Side Loading • Roll-Off • Compactors

ROLL OFF      FRONT LOADING      SIDE LOADING

## ¿Le Gustaría Ahorrar \$7.00 Al Mes En Su Cuenta De Teléfono?

¡Con El Servicio De Descuento De Teléfono Lifeline, Usted Puede!\*

En Tejas, los hogares con ingresos bajos pueden calificar para ahorrar \$7.00 al mes en servicios básicos de teléfono de Southwestern Bell Telephone. ¡Se puede ahorrar más de \$80.00 al año!

Si su ingreso está igual o debajo del nivel de pobreza federal o si actualmente está recibiendo beneficios de ciertos Programas Federales de Asistencia, usted puede calificar para el Servicio de Descuento de Teléfono Lifeline. Es fácil solicitar este programa de ahorros. Llame a su oficina de Southwestern Bell Telephone hoy al 1 + (800) 244-5993 para más detalles.

Southwestern Bell Telephone of Texas

"The One to Call On"

\*Algunas restricciones se aplican. Por favor llámenos de 9:30 a.m. a 4:30 p.m. al teléfono arriba indicado para ver si usted califica.

# Trinidad Rodriguez

## June 24, 1916 - December 22, 1993

Fue troquero por profesion y toda la gente quien lo conocio en su vida lo nombro amigo. Trinidad Rodriguez dejo de existir el miercoles por la mañana dia 23 de diciembre de este año a las 4:25 de la mañana.

Mejor conocido como Tio Trino por todos aqui en El Editor su alegria y dedicación a sus amigos se mostraba cada dia al llegar para asegurar que todo estaba bien en las oficinas.

Por 30 años Trino fue troquero y viajo por todo los Estados Unidos y me acuerdo que aún esto, nunca faltaba su visita mensual para visitar con sus sobrinos y sus hermanas. La troca grande que llegaba a mi casa siempre atraiba la atención de todos los de la vecindad quien tambien reconocian su amistad.

Para mis hermanas y hermanas el sonido del pito de la troca grande queria decir que llegaba nuestro Tio a contarnos de sus viajes pero mas importante para nosotros en ese tiempo ya que estabamos chicos, era que Trino siempre metía la mano a la bosa para darnos unos cuantos nicles.



Quizas la razon de que fue troquero por tantos años contribuyo a que Trino nunca se caso ni tuvo hijos.



Su familia inmediata fue mi familia pero en realidad siento que todo el que el conocio fue su familia extendida ya que con conocerlo era suficiente para quererlo.

Tuve la oportunidad de llegar ser mas que su sobrino estos ultimos 10 años despues que Trino se jubilo de su trabajo ya que estuvo con migo dandome apoyo en mi trabajo y vida personal.

En su muerte doy gracias que tuve la oportunidad de verlo casi todos los dias por los ultimos 6 meses y aprecio que tuve su compania y amor. Trino se va al camino grande en el cielo dejando recuerdos de su sonrisa y su amabilidad.

Estoy seguro que El Mas Poderoso que nosotros le dara la bienvenida con unas llaves de una troca nueveta para que se pase el tiempo hablando y compartiendo su amor con todos.

Trinidad Rodriguez fue precedido en su muerte por Teodora Rodriguez de Hernandez y fue sobrevivido por su hermana Eulalia Rodriguez viuda de Aguero, sus sobrinos: Bidal Aguero, Ricardo Aguero y Jose Aguero y sus sobrinas Alicia Aguero de Ysasaga y Marta Aguero de Rendon.

**QUE DESCANSE EN PAZ TRINIDA RODRIGUEZ**

**Imperial Package Store**  
**NOW OPEN!**  
 For All Your Favorite Beverages  
 2 1/2 Miles Outside of Loop On East 19th  
 744-5508

Miller Gen. Draft  
 Miller Lite & Bud  
 Lite Long Necks  
 \$14.99 24/12 oz case  
 Michelob reg., Lite & Dry 24/12 oz. btl's  
 30Pack - Strohs - \$10.99  
 Milwaukee, Olympia  
 Only \$7.99 Case 24/12 oz. cans

**LIQUOR SPECIALS**  
 Jack Daniels - \$26.99 1.75 lt.  
 Canadia Mist Co-Pack  
 \$13.99 - 1.75 lt.

Specials Valid Through Dec 26, 1993

**Season's Greetings**

**Feliz Navidad**  
 de Parte de  
**El Jalapeño**  
**Restaurant**  
 5011 IH 27 - 747-2329  
 Lubbock, TX

**Jewelry** **CIC**  
 STOCKING STUFFERS  
**FURNITURE & FINANCE**  
 1630 13th 763-5321

**Merry Christmas**  
**Best Wishes for a**  
**Happy New Year**  
 GIVE a gift of time!

*Something Special*

**FOR ALL OCCASIONS**

- Weddings
- Fresh Flowers
- Green & Blooming Plants
- Silk Flowers
- Hospital Arrangements
- Corsages
- Gifts
- Fruits Baskets
- Funerals

**Florist and Gifts**  
 Full Service Florist  
 Give a living gift of traditional *Festive Plants*

**FREE GIFT WRAPPING**

Silk Arrangements - Wedding Service  
 Balloon Bouquets • Gift Baskets  
 DELIVERY - WIRE SERVICE  
 ALL MAJOR CREDIT CARDS  
**747-1728**  
 1723 Broadway • LUBBOCK

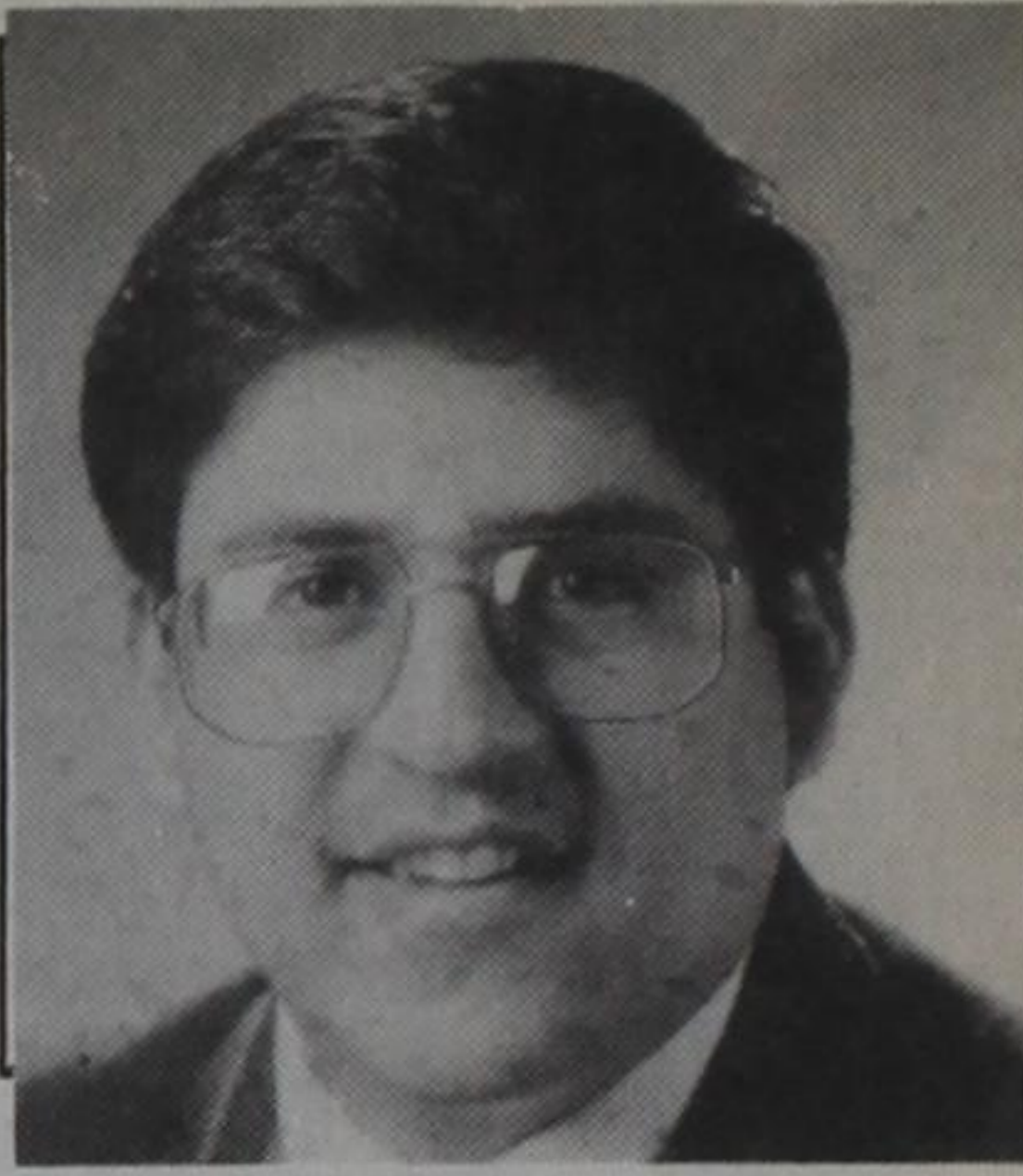
If you're looking for a special and unusual gift to give to that **SPECIAL SOMEONE** on Christmas Day Come in and shop with us. You won't be disappointed!

**Season's Greetings**

**FELIZ NAVIDAD Y PROSPERO AÑO 1994**

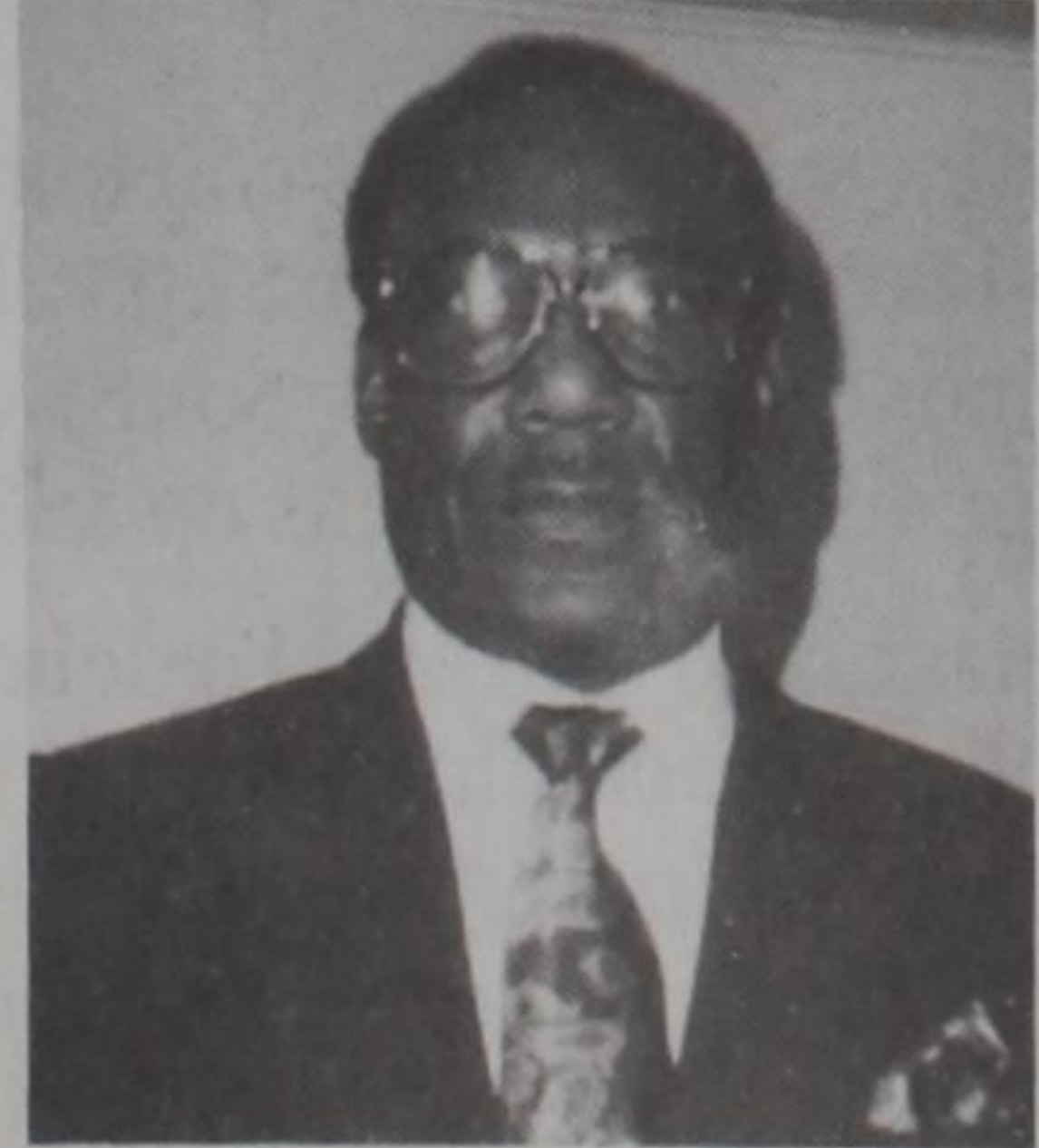
DE PARTE DE  
**VICTOR HERNANDEZ**

**Law Offices**  
 1112 Texas Ave. - 765-5481 - Lubbock, TX  
 Merry Christmas and Happy New Year



**JOY**  
 at Christmas


Feliz Navidad Y Un Prospero 94



de Parte de  
**ABRAHAM SPIRES**  
 Candidate for County Commissioner - Pct. 2  
 Subject to the Democratic Primary  
**Register to Vote Today for the March Primary**

Pd. for by Spires for Commissioner Committee, Brad Frye, Treas.

**PAZ Y BONDAD EN LA TIERRA.**



**LUBBOCK NATIONAL BANK**  
 Member FDIC  
 4811 50th Street • Lubbock, Texas 79414 • (806) 792-1000 • 4006 82nd Street Office opening January 1994.